


[比] 马里耶 德拉艾 ◇ 著
Marcel Marlier Gilbert Delahaye

玛蒂娜

martine[®] 和驴子



 中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

图字:01-2006-2576

图书在版编目(CIP)数据

玛蒂娜和驴子/(比)马里耶,(比)德拉艾著;董欣欣
译.—北京:中国少年儿童出版社,2006.6

ISBN 7-5007-8050-8

I. 玛... II. ①马... ②德... ③董... III. 儿
童文学—故事—比利时—现代 IV. I564.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 031471 号

martine et l'âne Cadichon

Artwork © 1981 by Casterman Edition. Belgium


Translation text © 2006 by CCPPG

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form or by electronic or
mechanical means including information storage and retrieval systems without permission in writing
from the publisher, except by a reviewer who may quote brief passages in a review.

published pursuant to agreement with Casterman, Belgium

Printed in The People's Republic of China

MA DI NA HE LÜ ZI

 出版发行:中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

出版人:海飞

执行出版人:赵恒峰

作者:马里耶 德拉艾 装帧设计:蒋宏工作室
责任编辑:肖丽媛 责任印务:李书森

社址:北京市东四十二条21号 邮政编码:100708
总编室:010-64035735 传真:010-64012262
发行部:010-84037667 010-64032266-8269
http://www.ccppg.com.cn
E-mail:zbs@ccpg.com.cn

印刷:山东新华印刷厂德州厂 经销:新华书店

开本:889×1194 1/16 印张:1.25
2006年6月第1版 2006年6月山东第1次印刷
印数:1-10 000册

ISBN 7-5007-8050-8/1·777 定价:7.50元

图书若有印装问题,请随时向印务部退换。

[比] 马里耶 德拉艾 ◇著
Marcel Marlier Gilbert Delahaye

董欣欣 ◇译

玛蒂娜

martine[®] 和驴子



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

nǐ men rèn shi zhū lì ān bó bó ma tā
你们认识朱利安伯伯吗？他
shì mā dì nà de lín jū tā zǒng shì hé tā de
是玛蒂娜的邻居。他总是和他的
lǘ zǐ kǎ dì xióng dāi zài yuán zi lǐ
驴子卡迪雄呆在园子里。

nín hǎo zhū lì ān bó bó
“您好，朱利安伯伯！”

nǐ men hǎo hái zǐ men nǐ men yào píng guǒ
“你们好，孩子们！你们要苹果
ma tā zǒng shì zhè yàng huí dá
吗？”他总是这样回答。

bā ba shuō zhū lì ān bó bó hé tā de lǘ zǐ yī
爸爸说：“朱利安伯伯和他的驴子一
yàng jué jiāng tā lǎo zài shù shàng pá shàng pá xià zǎo wǎn
样倔强。他老在树上爬上爬下，早晚
yǒu yī tiān dé shuāi xià lái
有一天得摔下来。”

yī tiān zhū lì ān bó bó zhēn de cóng tī zi shàng shuāi le xià lái
一天，朱利安伯伯真的从梯子上摔了下来，
bǎ tuǐ shuāi shé dǎ shàng le shí gāo bù néng zǒu lù le
把腿摔折，打上了石膏，不能走路了。



yī dīng hěn mèn ba zhěng tiān dài dài zhe bù néng dòng ràng shuō
“一定很闷吧，整天得呆着不能动。”让说。
nín hěn kuài jiù néng hǎo le duì ma mà dì nà ān wēi dào
“您很快就能好了，对吗？”玛蒂娜安慰道。
wǒ yě xī wàng kě shì shí jiān guò de zěn me zhè me màn ya
“我也希望……可是时间过得怎么这么慢呀！”

xiān zài shuí lái zhào gù wǒ de lǘ zi ne zhū lì ān bó bo dān xīn
现在谁来照顾我的驴子呢？”朱利安伯伯担心
de shuō
地说。



bié dān xīn nín de lǘ zi zhū lì ān bó bo wǒ men huì zhào gù tā de bǎo
“别担心您的驴子，朱利安伯伯。我们会照顾它的，保
zhèng tā shén me yě bù quē
证它什么也不缺。”

mù chǎng lǐ lǘ zǐ zài dǎ zhuǎn zhuǎn
牧 场 里 ， 驴 子 在 打 转 转 。

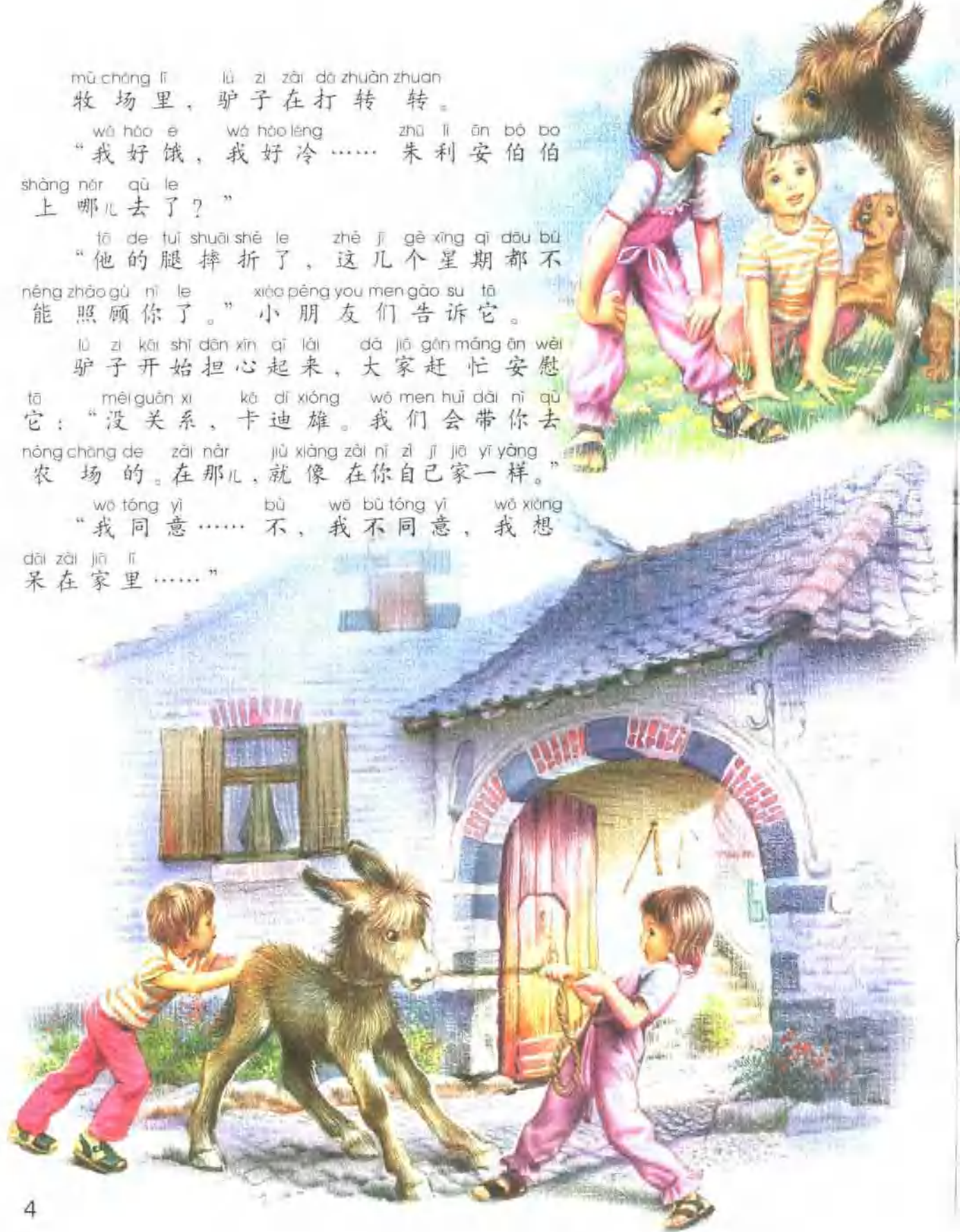
wǒ hǎo ē wǒ hǎo lěng zhū lì ān bó bó
“ 我 好 饿 ， 我 好 冷 …… 朱 利 安 伯 伯

shàng nǎr qù le ? ”
上 哪 儿 去 了 ？ ”

tā de tuǐ shuāi shē le zhè jǐ gè xīng qī dōu bù
“ 他 的 腿 摔 折 了 ， 这 几 个 星 期 都 不
néng zhào gù nǐ le 。 ” xiǎo péng you men gào su tā
能 照 顾 你 了 。” 小 朋 友 们 告 诉 它 。

lǘ zǐ kāi shǐ dān xīn qǐ lái dà jiā gǎn máng ān wèi
驴 子 开 始 担 心 起 来 ， 大 家 赶 忙 安 慰
tā : “ méi guān xi kǎ dì xióng wǒ men huì dài nǐ qù
它 : “ 没 关 系 ， 卡 迪 雄 。 我 们 会 带 你 去
nóng chǎng de zài nǎr jiù xiàng zài nǐ zì jǐ jiā yī yàng 。 ”
农 场 的 。 在 那 儿 ， 就 像 在 你 自 己 家 一 样 。”

wǒ tóng yì bù wǒ bù tóng yì wǒ xiǎng
“ 我 同 意 …… 不 ， 我 不 同 意 ， 我 想
dāi zài jiā lǐ
呆 在 家 里 …… ”



zǔi hòu kǎ dì xióng hái shì tóng yì le dà jiā dài tā qù le nóng chǎng
最后，卡迪雄还是同意了，大家带它去了农场。

mǎ dì nà huà míng le yī qiē
玛蒂娜说明了一切。

wǒ men nóng chǎng bù xū yào lù zi māo shuō huà le
“我们农场不需要驴子。”猫说话了。

shì ya nóng chǎng zhǔ rén yě shuō huà le yào shì zhǐ yáng huò shì jīn
“是呀，”农场主人也说话了，“要是只羊或是金

sī què hái chà bu duō kě què shì zhǐ lù zi
丝雀还差不多。可却是只驴子！……”

mǎ dì nà yī zài jiān chí wǒ men huì zhào gù kǎ dì xióng de nǐ men bù
玛蒂娜一再坚持：“我们会照顾卡迪雄的，你们不
yòng fèi xīn
用费心。”

hǎo ba bǎ tā dài dào zhuāng kǒu péng lǐ qù ba zài gěi tā diǎnr chī de
“好吧！把它带到牲口棚里去吧，再给它点儿吃的。

zhè kě dōu shì wèi le ràng nǐ gāo xìng ya nóng chǎng zhǔ rén zhōng yú dā ying le
这可都是为了让你高兴呀！”农场主人终于答应了。



kǎ dì xióng dào le xiàng kǒu péng hòu , ràng mǎ shàng bào lái yī dà duī cǎo , pū zài dì
卡迪雄到了牲口棚后，让马上抱来一大堆草，铺在地
shàng 。 mǎ dì nà zhǎo lái le dà bái cài , hú luó bo hé yī tǒng shuǐ
上。玛蒂娜找来了大白菜、胡萝卜和一桶水。

wǒ bù é ! ” kǎ dì xióng zhēn shì tài juē le 。
“我不饿！”卡迪雄真是太倔了。

bié shuā pí qì le , kuài chī ba , kǎ dì xióng ! ”
“别耍脾气了，快吃吧，卡迪雄！”

wǒ bù kě 。 …… wǒ xiǎng shuì jiào 。 ”
“我不渴！……我想睡觉。”



mǎ dì nà shī qù le nài xīn , duō qǐ le jiǎo 。
玛蒂娜失去了耐心，跺起了脚。

lú zǐ kāi shǐ jiào huàn qǐ lái : “ hāi — ān …… hāi — ān …… ”
驴子开始叫唤起来：“嗨——安……嗨——安……”

“ xū ! xū ! ” tiào tiào zhāo jí le , “ nǐ yào shì zài jiào , nóng chǎng zhǔ rén kěn
“嘘！嘘！”跳跳着急了，“你要是再叫，农场主人肯
dìng huì bǎ nǐ gǎn chū qù ! ”
定会把您赶出去！”

shān yáng bǐ kè chū xiàn zài dà mén kǒu tā zhuǎn dòng zhe dà yǎn jīng shuāi zhe hú
山羊比克出现在大门口，它转动着大眼睛，甩着胡

子：

zěn me le kǎ dì xióng yǒu shén me wèn tí ma
“怎么了，卡迪雄？有什么问题吗？”

shān yáng men zhī dào rú hé yǔ lǘ zǐ shuō huà tā men yī xiàng dōu liǎo jiě
(山羊们知道如何与驴子说话，它们一向都了解。)

kǎ dì xióng tīng chū le bǐ kè de shēng yīn yí xiǎ zǐ ān jìng xià lái bìng dī xiá
卡迪雄听出了比克的声音，一下子安静下来，并低下

tóu wǒ xiǎng huī jiā
头，“我想回家！”

wèi shén me zài zhèr bù hǎo ma
“为什么？在这儿不好吗？”

wǒ xiǎng jiàn zhū lì ān bó bó
“我想见朱利安伯伯。”





“回家？这是不可能的……哎呀，别叫了！”玛蒂娜
赶快把卡迪雄带到了茅草棚。

这时突然来了一只马蜂，来找茬儿……

卡迪雄生气了。“见鬼去吧。”它说。

卡迪雄甩起了它的尾巴，可惜没打着马蜂。

突然它跷起两条后腿，把农场主人的新自行车
给弄翻了……可真够闹的！

nóng chǎng zhǔ rén tīng dào le shēng yīn mǎ shàng
农场主人听到了声音，马上

pǎo guò lái jǔ qǐ shuāng shǒu rǎng dào
跑过来，举起双手嚷道：

wǒ zǎo jiù gēn nǐ shuō le mǎ dì nà zhè tóu lǘ zǐ zǎo
“我早就跟你说了，玛蒂娜，这头驴子早

wǎn huì gěi wǒ men zhǎo má fan
晚会给我们找麻烦。”

tā bú shì gù yì de
“它不是故意的。”

lǘ zǐ dōu shì zhè yàng wǒ liǎo jiě tā men tā men lǎo shì gān huài shì er
“驴子都是这样。我了解它们，它们老是干坏事儿。

kě shì mǎ dì nà chā huà le zhè cǐ shì yī
“可是，”玛蒂娜插话了，“这次是一

zhī mǎ fēng
只马蜂……”

nóng chǎng zhǔ rén jì xù jiào zhe wǒ yào bǎ kǎ dì
农场主人继续叫着：“我要把卡迪

xióng hé yáng qún yī qǐ guān zài mù chǎng
雄和羊群一起关在牧场

lǐ zhè yàng tā cái huì lǎo shí diǎn er
里，这样它才会老实点儿。”





mù chǎng lǐ tiào tiào zhèng zài hé mián yáng men xī xì tā fā xiàn kǎ dì xióng zì
 牧场里，跳跳正在和绵羊们嬉戏，它发现卡迪雄自
 jǐ duǒ zài xiǎo jiǎo luò lǐ
 己躲在小角落里。

qiāo nǐ de liǎn lā de nà me cháng nǐ shòu chǔ fá le ma
 “瞧你的脸拉得那么长！你受处罚了吗？”

wǒ shòu chǔ fá nǐ xiǎng shén me ne
 “我，受处罚？你想什么呢！”

qiān wàn bié zhāo rē lǘ zǐ zhè kě shì zhēn lǐ
 （千万别招惹驴子，这可是真理）。

kǎ dì xióng fèn nù de xiàng xiǎo gǒu chōng qù tiào tiào xià de jiào qǐ lái yáng qún yī
 卡迪雄愤怒地向小狗冲去。跳跳吓得叫起来。羊群一
 xià zi shòu le jīng xiàng gè gè fāng xiàng pǎo qù zhèng gè mù chǎng lǐ kě yì piàn kǒng huāng
 下子受了惊，向各个方向跑去。整个牧场立刻一片恐慌。



mǎ dì nà shēng qì le yào shì nóng chǎng zhǔ rén zhī dào le fēi bǎ nǐ guān qǐ lái
玛蒂娜生气了：“要是农场主人知道了，非把你关起来
bù kě hái yǒu nǐ tiào tiào
不可！还有你，跳跳！”

mǎ dì nà bǎ kǎ dì xióng zài yīng táo shù shàng yī qiè yòu huī fù le zhì xù
玛蒂娜把卡迪雄拴在樱桃树上。一切又恢复了秩序。



yī zhī xiǎo mián yáng lái dào kǎ dì xióng de shēn biān
一只小绵羊来到卡迪雄的身边：

nǐ zhēn huài gāng cái kuài xià sǐ wǒ men le nǐ zěn me bù shuō huà ya
“你真坏，刚才快吓死我们了……你怎么不说话呀？”

bié rě tā yáng mā mā shuō nǐ méi kàn tā hái zài shēng mèn qì ma
“别惹它，”羊妈妈说，“你没看它还在生闷气吗？”





dì èr tiān zǎo shàng tāi yáng nuǎn nuǎn de zhào zhe zhěng gè cǎo chǎng shí diǎn yáng
 第二天早上，太阳暖暖地照着整个草场。十点，羊
 qún yǐ jīng chū lái hěn cháng shí jiān le
 群已经出来很长时间了。

zěn me le kǎ dì xióng jīn tiān nǐ bù xiǎng qǐ lái le? mā dì nà wèn
 “怎么了，卡迪雄？今天你不想起来了？”玛蒂娜问。

wǒ bìng le wǒ yá téng
 “我病了，我牙疼。”

qǐ lái kǎ dì xióng qǐ lái
 “起来，卡迪雄！……起来！”

kǎ dì xióng jiǎ zhuāng shén me yě méi tīng jiàn
 卡迪雄假装什么也没听见。

rú guǒ zhū lì ān bó bó zài zhè lǐ tā yī
 如果朱利安伯伯在这里，他一

dìng huì hěn shēng qì
 定会很生气。





yóu dì yuán shū shu lái le yǒu yī fēng xìn shì gěi mǎ dì nà de shì zhū lì ān bó
邮递员叔叔来了，有一封信是给玛蒂娜的，是朱利安伯
bó lái de xìn qīn ài de mǎ dì nà wǒ zài wǒ de wài sheng jiā tuǐ zhèng zài kāng
伯来的信。“亲爱的玛蒂娜，我在我的外甥家，腿正在康
fù yī shēng shuō wǒ de gǔ tóu yù hé de bù cuò xī wàng nǐ yī qiè dōu hǎo dàn yuàn
复，医生说我的骨头愈合得不错。希望你一切都好，但愿
kǎ dì xióng méi yǒu gěi nǐ dài lái tài duō de má fan wǒ huí lái hòu zài tīng nǐ xī xī jiǎng
卡迪雄没有给你带来太多的麻烦。我回来后再听你细细讲。
zhū lì ān bó bó
朱利安伯伯。”



dà jiā zǎo jiù cāi dào le zhū lì ān bó bo yī dìng zài wéi tā de lú zǐ dān yōu
大家早就猜到了，朱利安伯伯一定在为他的驴子担忧。

yào shì zhū lì ān bó bo zhī dào le wǒ gàn de chǔn shì tā gāi zěn me shuō
“要是朱利安伯伯知道了我干的蠢事，他该怎么说
ya kǎ dī xióng yī xiǎng dào zhèr xīn lǐ jiù bù hǎo shòu hāi hāi
呀？”卡迪雄一想到这里，心里就不好受。“咳——咳！”

āi ya yòu zěn me le mā dì nà wèn
“哎呀，又怎么了？”玛蒂娜问。

duì bu qǐ duì bu qǐ wǒ bù yīng gāi ràng nǐ shēng qì
“对不起，对不起，我不应该让你生气……”

nǐ kě qiān wàn bié gào su zhū lì ān bó bo xíng ma
你可千万别告诉朱利安伯伯，行吗？”

mǎ dì nà yí xià zǐ lóu zhù kǎ dì xióng de bó zi , bié dān xīn , bù huì de nǐ
玛蒂娜一下子搂住卡迪雄的脖子，“别担心，不会的，你

zhī dào wǒ shì xǐ huān nǐ de 。
知道我是喜欢你的。”

kǎ dì xióng ān jìng le xià lái , mǎ dì nà jì xù zài tā de ěr biān shuō : “ bù yú kuài
卡迪雄安静了下来，玛蒂娜继续在它的耳边说：“不愉快
de shì er dōu jié shù le , zán men shuí yě bù tí le 。 ”
的事儿都结束了，咱们谁也不提了。”

wǒ zài yě bù fā huǒ le , zài yě bù le 。
“我再也不发火了，再也不了。”



nǐ yě bù hé dà jiā zuò duì le , duì ma ?
“你也不和大家作对了，对吗？”

wǒ bǎo zhèng !
“我保证！”

tài bàng le ! mǎ dì nà gāo xìng de shuō , cóng xiān zài kāi shǐ ,
“太棒了！”玛蒂娜高兴地说，“从现在开始，
wǒ men de kǎ dì xióng yào zuò yí zhī tīng huà de lù zi …… kàn kàn nǐ de
我们的卡迪雄要做一只听话的驴子……看看你的
máo er , zěn me quán dōu dǎ juǎn er le ? ”
毛儿，怎么全都打卷儿了？”